

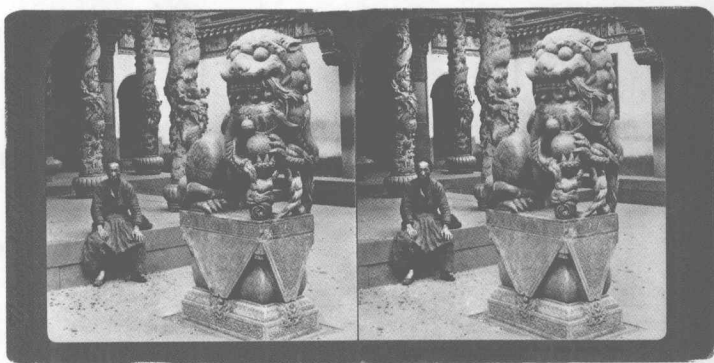
1900, THE PHOTO DIARY ABOUT CHINA OF AN AMERICAN PHOTOGRAPHER

詹姆斯·利卡尔顿 著 徐广宇 译

1900, 美国摄影师的 中国照片日记



福建教育出版社



1900,
THE PHOTO DIARY ABOUT CHINA
OF AN AMERICAN PHOTOGRAPHER

1900,

美国摄影师的
中国照片日记

福建教育出版社 福州

图书在版编目 (C I P) 数据

1900, 美国摄影师的中国照片日记. 汉英对照 / (美)
利卡尔顿著; 徐广宇译. —福州: 福建教育出版社,
2008.12

ISBN 978-7-5334-5093-9

I. 1… II. ①利…②徐… III. 中国—近代史—史料—
汉、英 IV. K250.6

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第153368号

1900, 美国摄影师的中国照片日记
詹姆斯·利卡尔顿 著 徐广宇 译

出版发行	福建教育出版社 (福州梦山路27号 邮编: 350001 电话: 83726971 传真: 83726980 网址: www.fep.com.cn)
出版人	黄旭
发行热线	010-62027445
印刷	山东新华印刷厂临沂厂 (山东省临沂市高新技术开发区新华路 邮编: 276017)
开本	700mm×1000mm 1/16
印张	14.5
字数	80千字
插图	100幅
版次	2008年12月第1版 2008年12月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-5334-5093-9
印数	1—5000 册
定价	35.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与读者服务部 (电话: 010-62027445) 联系调换。

本书收集了美国摄影师詹姆斯·利卡尔顿拍摄并亲自选定的他1900年中国之行的100幅照片。这是中国极不寻常的一年，发生了义和团事件和八国联军入侵，史称庚子事变。第二年《辛丑条约》签订，中国赔款白银四亿多两，这些20世纪开端之年中国的重大变故，每个中国人在小学时代就已熟知。今天的中国人多从20世纪走来，有兴趣温故一个世纪前的中国，通过照片阅读这段历史，无疑比文字史有别样味道。更何况，每张照片后面都附有利卡尔顿对当时拍摄情景的解说，这些“摄影者说”与照片一起，会把每个读图者带入1900年作者亲历的情境中去。

整理出版历史照片，作为一种社会现象，是从1999年开始的。当时受“世纪末”情节的影响，人们在迎接新世纪之际，怀着对即逝年代的留恋，尽力挖掘本世纪值得回忆的种种现象。历史照片被发现了，旧照片纷纷结集出版，成为一种时尚，中国公众进入了一个时称“读图的时代”。转瞬十年即逝，历史照片结集出版已达数百种，但人们一直是在不甚了解中国照片历史的情况下整理出版历史照片的。摄影术何时传入中国，国人何时普遍使用摄影，这些看似学术的问题，其

实是系统发掘历史照片的必备知识。中国之有照片，简单地说，是从1860年代开始的，点点滴滴，忽断忽续，不成体系，到义和团事件引起世界关注，各国人士纷纷来华，拍摄了大量的照片，有关中国的照片骤增。庚子事变后，清政府实行新政，社会风气日益开通，摄影手段逐渐被新闻媒体和百姓接受和乐用。此后，在中国发生的任何重大事件，都有照片存世，有些比较完整保存下来，有些散落于世，等待有心人去收集整理。明于此，不难理解，系统整理出版历史照片，1900年代是一个起点。而当时最集中的就是有关庚子事变的影像，甚至十年后1911年辛亥革命爆发，留下的照片数量也无法与之匹敌。

但是，1900年庚子事变的摄影，多数外国人是在事变爆发后闻讯赶来的，拍摄的主要内容是联军的行动，涉及城市是天津和北京两地，尤其北京，从皇宫到天坛景山颐和园，全城几乎每个角落都被拍遍了。这些照片，初次接触颇感新鲜，看多了总觉千篇一律。

与当年多数外国人不同，利卡尔顿不是随同八国联军来华的。他是一个摄影师，为游历而来华，早在义和团发生前抵达香港，游历了广州、汉口、上海、宁波、苏州、南京、烟台、天津、北京，所到城市，皆为中国繁华之地。其中，广州是最早对外通商的口岸城市，上海是全国经济中心，武汉是九省通衢，苏州和南京是江苏省会（江苏有两个省会），天津是北方最大口岸，北京是帝国之都。中国最大最繁华的城市尽在其中，无有遗漏。1900年代的中国什么样，从这100幅照

片中可以得到一个约略印象。在天津和北京，利卡尔顿赶上了庚子事变。我们阅读本书，也随着他的镜头，经历了从平静的南方到战火的京津两个不同世界。

读历史照片必须有好的配图文字。目前出版的历史照片集，配图文字主要缺点有二：一、强不知以为知，凭今人想象猜测历史，以浅薄误导读者。二、文字过于简略，与无说明略无二致，读者面对照片，不明所以。配图文字的难处在于，除非拍摄者或当时的使用者对照片有注明，今人是读不懂这些照片的，即使历史学家也无能为力。但是，许多外国出版物中的照片，作者是有说明的，这些说明往往不是标注在照片的下面，而散见于书中各章节，需要用心去读这些文字，并花力气转译成中文。当然，最好的配图文字是照片拍摄者自己的说明，如本书这样，而且文字以略多为佳，可以给读者历史感。历史照片内涵丰富，需借文字阐发其内涵。本书中广州的花船，上海南京路上的茶馆，宁波的会馆，都是图文并茂的作品，如果没有拍摄者的文字描绘，读者就不会有身临其境之感。

福建教育出版社重视出版优秀的历史照片，近年的多部历史图片集，制作精美，颇受社会好评，书中细微之处，可见编辑良苦用心，足为今人整理出版旧照片的样板。历史照片是学术研究初露头角的新领域，需要有眼光者加以扶持，而近年的经验证明，学术成果也会很快引起社会反应。支持一个新领域，对学术界和出版界，常常是互益的。



1900, 美国摄影师的中国照片日记 目 录

010—015 香港 / Hong Kong

016—043 广州 / Canton

044—065 上海 / Shanghai

066—077 宁波 / Ningpo

078—087 苏州 / Soo-chow



1900, THE PHOTO DIARY ABOUT CHINA OF AN AMERICAN PHOTOGRAPHER

088—101 扬子江 / Yang-tse-kiang

102—107 南京 / Nankin

108—113 烟台 / Cheefoo

114—163 天津 / Tientsin

164—229 北京 / Peking

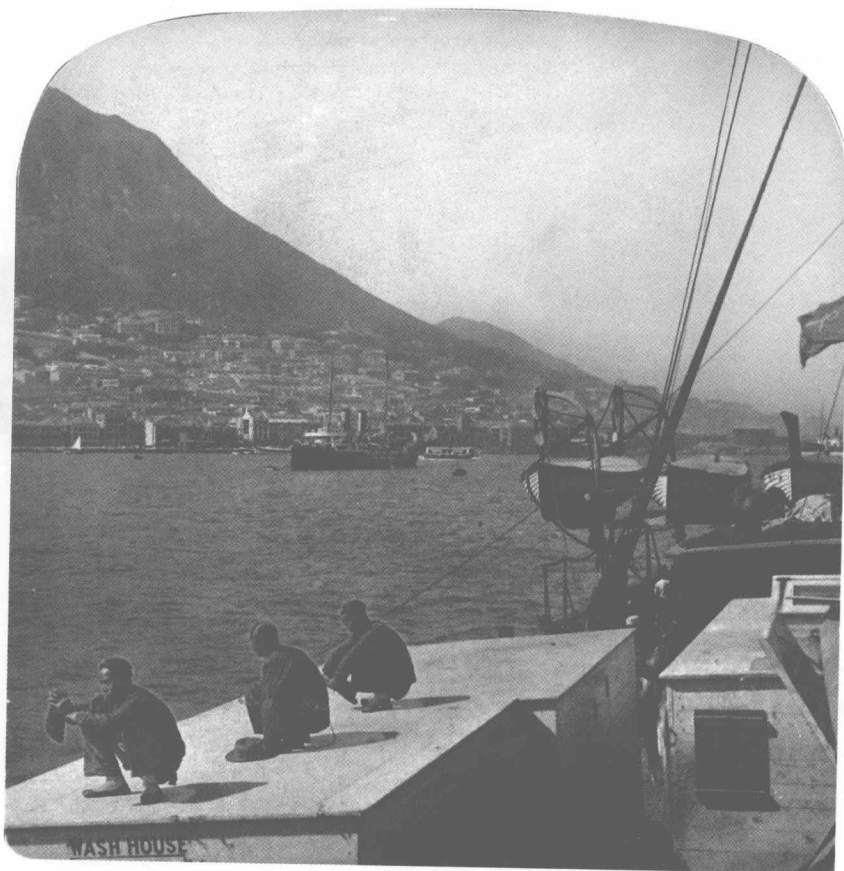
230—232 译后记





香港

Hong Kong



1 Britain's Rich Mart of the Orient—Hong Kong from the harbor.

在港口眺望香港，这是大不列颠的东方财富中心

我们在一艘停靠在美丽港湾蒸汽船的上甲板。在我们前边远处山脚下就是维多利亚城，一般称作香港。我们正在往西南方向看，新界位于我们右边仅1~2英里。我们只能看到岛屿的一部分，城市在崎岖不平的山脚下绵延数英里。在那座山的最高处的小山谷里，舒适的别墅星罗棋布。在那儿你能找到一个躲避炎炎夏日和喧嚣城市的休养所。

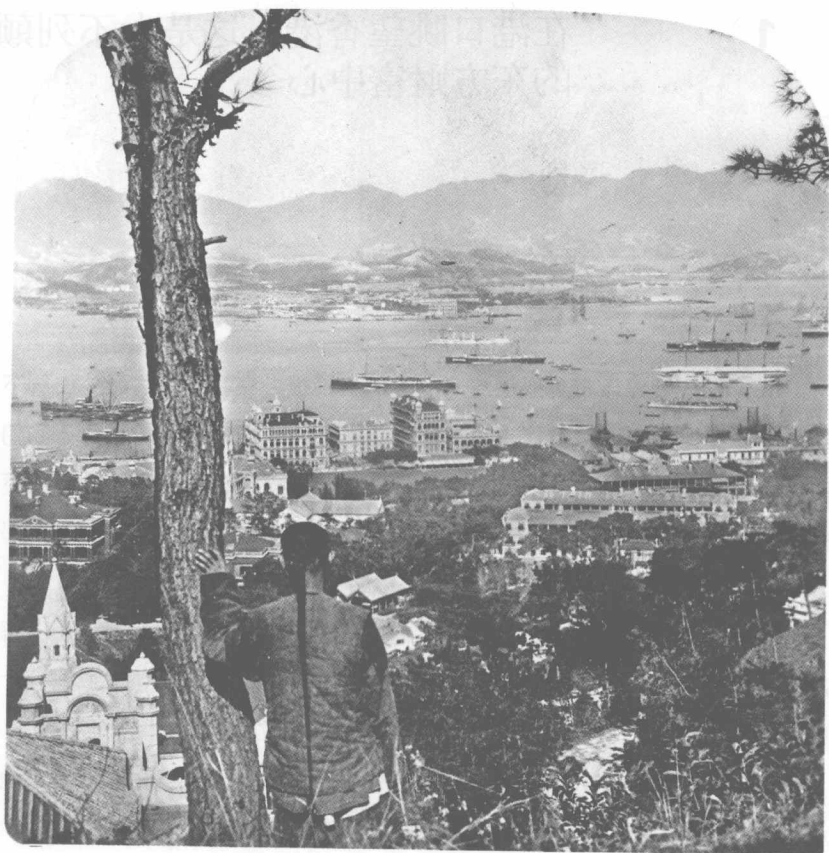
香港是英国殖民地，是六十多年前中国政府“自愿”割让的，用于解决两国间的贸易纠纷，现在是远东最重要的贸易中心。当地人口约250万，欧洲人约12万。

你看到的那个码头，有一排宽敞、现代的办公建筑，码头周围奇特的当地小船叫作舢板，由妇女撑船，不知疲倦地把乘客从一个地方载到另一个地方。

中间最远处看到的山峰是摩星岭，将近900英尺高。在摩星岭和海之间的缓坡上是中国人的墓地。

三个苦力以典型的底层阶层的姿势蹲在我们前面小房子的屋顶上。不仅仅在中国，在很多东方国家都一样，苦力们无论是吃东西、吸烟、休息或是社交，他们都会用这个不雅的姿势。

由一位背着小孩的中国母亲摇船，我们乘舢板登岸，沿着平整的街道上山。



- 2 Looking across the Bay to Kowloon and mainland from Bowen Road, above Hong Kong.

我们首次看到中国大陆，但这不全算是中国的领地。因为我们看到的新界这部分在英国米字旗下，英国已经占领了一段时间，还要再持续99年（这对英国人来说其实就是永远）。这个半岛有几平方英里，而且延伸到这些石头山外数英里。

越过我们前边的这个海湾，右边那块伸出的高地就是九龙。九龙水边成排的码头可以容纳最大的舰船。世界各地的货船都在九龙装卸货，码头附近宽大的仓库，在亚洲称作“货栈”，可以容纳中转的货物。不计散装货物，欧洲殖民地每年实际的贸易吞吐量超过100 000 000磅。九龙码头现在是一片繁忙的景象，火车轰隆隆往来于码头和货栈之间。苦力们排成长长的队，用竹篓背着沉重的货物，通过喊着号子以帮助他们减轻重负感。小汽艇频繁地往来于香港和九龙之间。

沿着那座山向左，可见一条长线是建设中的连接香港和广州的铁路。

我们在船上可看到香港的码头边有一排新式的建筑，左边那座是电报大楼。再往左一点，是天主教圣约翰堂，一座非常漂亮的建筑，内有800个座位，教堂已经在那儿50年了。还能看到佑宁堂，两年前迁址到这里，能容纳500人。欧洲教会在远东建立的学校，极大地鼓舞着香港的发展，中国居民也受到了良好的教育。近9 000名儿童正在公立学校学习。

